

Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта
**Светочъ. Основы православной веры в
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великѣй,
творѣнїе сѣагѡ
а́ндре́а крѣтскагѡ
іѣрлѣмскагѡ.
Гласъ 5.

Пѣснь 6.



Великий канон святого
Андрея Критского,
читаемый в четверг пятой
седмицы Великого поста

Ірмосъ: Ѽ нощѣ
оутренююща,
члвѣколюбче, просвѣти
молюся, ѡ наставѣни
мене на повелѣніа
твоа: ѡ научи мя спсе,
твори ти волю твою.

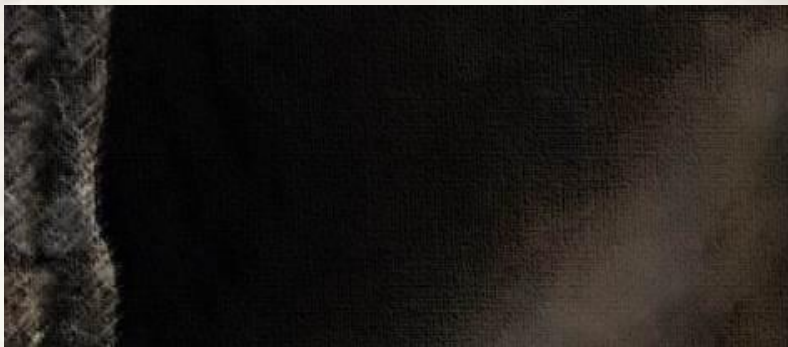
Перевод

Д

Пс. 62, 2

Пс. 118,

35



Боже! Ты Бог мой, Тебя
от ранней зари ищу я;
Тебя жаждет душа моя,
по Тебе томится плоть
моя в земле пустой,
иссохшей и безводной.

Поставь меня на стезю
заповедей Твоих, ибо я
возжелал ее.

научи меня, Спаситель,
исполнять Твою волю.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вз ночи житїе мое
прендохъ присно, тма
бо бысть и глбока
мнѣ мгла, нощь
грѣхѧ: но ѣкѡ дне
сына спсе покажи мѧ.

Перевѡ

Д

Еф. 5, 8
1Фес. 5,

5



Вы были некогда тма,
а теперь - свет в
Господе: поступайте,
как чада света.

Ибо все вы - сыны
света и сыны дня: мы -
дѣятели, а не тьмы.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Рувѣма подражаѧ
ѡкаанный ѧзъ, содѣлахъ
беззаконный и
законопрестѣпный
совѣтъ на бѣга вѣшнаго,
ѡсквернихъ ложе мое,
ѧкѡ ѡтчеѡ ѡнъ.

Перевѡ

д

Быт. 35,
22

Быт. 49,
3-4

Во время пребывания
Израиля в той стране,
Рувим пошел и переспал с
Валлою, наложницею отца
своего [Иакова]. И
услышал Израиль [и
принял то с огорчением].
Сынов же у Иакова было
двенадцать.

Рувим, первенец мой! ты -
крепость моя и начаток
силы моей, верх
достоинства и верх
могущества; но ты
бушевал, как вода, - не
будешь
преимуществовать, ибо ты
взошел на ложе отца

Помні́й мѧ, бѣ́же,
помні́й мѧ.

Исповѣ́даюся тебѣ́
хрѣ́стѣ цр҃ю, согрѣ́шнѣхъ,
согрѣ́шнѣхъ, ꙗ́кѡ
пре́жде і́ѡсифа бра́тїѧ
продáвшїи, чистоты́
плóдъ ѡ цѣ́ломѣ́дрїѧ.

Перево

д

Быт. 37,

28



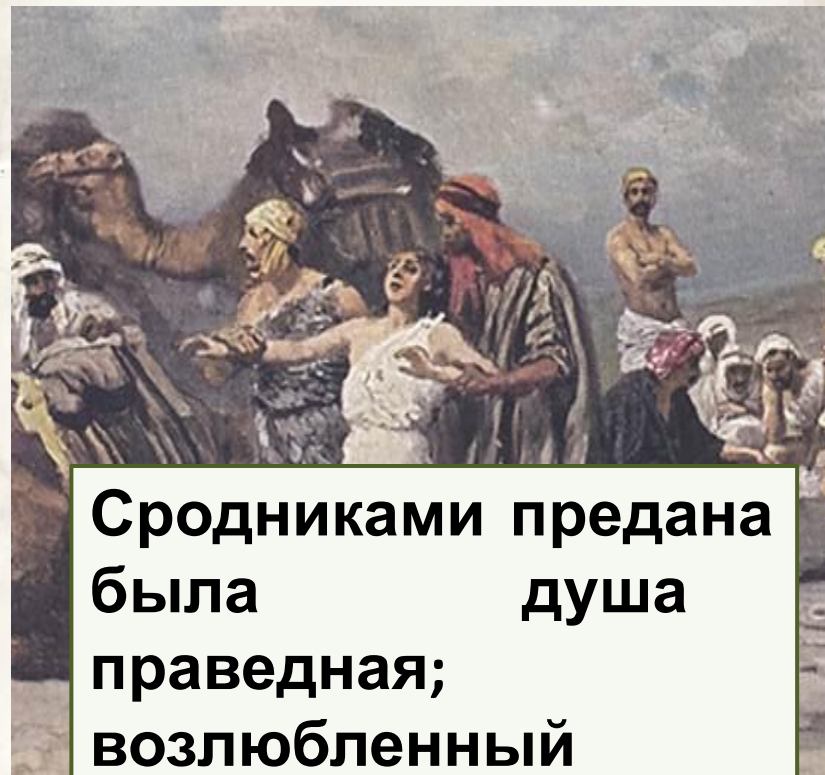
и, когда проходили
купцы Мадіамскіе,
вытащили Иосифа изо
рва и продали Иосифа
Измаильтянам за
двадцать сребреников; а
цѣ́ломѣ́дрїѧ. Иосифа в
Египет.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѧ сродникоу
праведная душа
связана, продана въ
работу сладкій, во
образъ гднѣ: ты же
всѧ душѣ, продала
себѣ злымъ твоимъ.

Перевод

Д



Сродниками предана
была душа
праведная;
возлюбленный
продан в рабство,
прообразуя Господа;
ты же, душа, сама
всю продала себя
своим порокам.

Помѣни мѧ, бже,
помѣни мѧ.

Іосифа праведнаго и
цѣломудреннаго оумѧ
подражай ѡкаѣннаѧ,
и неискѣснаѧ душѧ, и
не ѡскверняйся
безсловесными
стремленьми прииди
беззаконнующи.

Перевод

Д



Подражай праведному
Иосифу и уму его
целомудренному,
несчастливая и
невоздержанная душа, не
оскверняйся и не
беззаконствуй всегда
безрассудными

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѽще нѣ въ ровѣ
поживѣи нѣкогда
іѡсифъ, вѣко гдѣ, но
во ѡбразѣ погребѣніѧ
нѣ востаніѧ твоегѡ:
Ѽзъ же что тебѣ
когдаиже снцевѡе принесѣи;

Перевѡ

д



Владыко Господи, Иосиф
был некогда во рву, но в
прообраз Твоего
погребения и
воскресения; принесу ли
когда-либо что подобное
Тебе я?

Помні́й мѧ, бѣ́же,
помні́й мѧ.

Мо́йсеєвъ слы́шала
ѣ́и ковче́жецъ ду́ше,
водѧ́ми, волна́ми
носі́мъ рѣ́чными,
ѣ́акъ въ черто́зѣ
дрѣ́вле бѣ́гающі́й дѣ́ла
го́рыкагъ совѣ́та
фарао́ннѣтска.

Перево

Д

Исх. 2,

З



но не могши долее
скрывать его, взяла
корзинку из тростника
и осмолила ее
асфальтом и смолою
и, положив в нее
младенца, поставила
в тростнике у берега
последствія
реки
замысла фараонова.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѽще бабы слышала
еси, оубивающыѧ
иногда безвозрастное
мужское, душе
окааннаѧ, цѣломудріѧ
дѣаніе, нынѣ ꙗко
великій мѡѵсей, еси
премудрость.

Перевѡ

Д

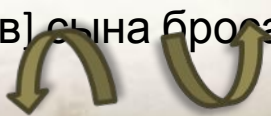
Исх. 1,

8-22



Если ты слышала,
несчастливая душа, о
повивальных бабках,
некогда умерщвлявших
новорожденных младенцев
мужского пола, то теперь,
подобно Моисею,
млекопитайся мудростью.

И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа, и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас; перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли [нашей]. И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов, [и Он, иначе Илиополь]. Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что [Египтяне] опасались сынов Израилевых. И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью. Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа, и сказал [им]: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет. Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых. Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых? Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают. За сие Бог делал добро повивальным бабкам, а народ умножался и весьма усиливался. И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их. Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного [у Евреев] сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.



Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѥкѡ мѡѵсеѣи велѣкѣи
егѣпѣанна, оумѧ
оуѡзвѣвшн окаѧннаѧ,
не оубѣла еси дѡшѣ:
и кѧкѡ вселѣшнѣѧ,
глагѡли, въ пѡстыню
страстѣи покаѧнїемъ;

Перево
д

Исх. 2,
11-12



Спустя много времени,
когда Моисей вырос,
случилось, что он вышел к
братьям своим [сынам
Израиловым] и увидел
тяжкие работы их; и
увидел, что Египтянин бьет
одного Еврея из братьев
его, [сынов Израиловых].
Посмотрев туда и сюда и
видя, что нет никого, он
убил Египтянина и скрыл
его в песке.

Помнѣ́й мѧ́, бж҃е,
помнѣ́й мѧ́.

ВЗ ПУСТЫНЮ ВСЕЛНСА
ВЕЛНКІЙ МѠУСЕЙ, ГРАДН
ОУБѠ ПОДРАЖАЙ ТОГѠ
ЖИТІЄ, ДА Н ВЗ КУПННѠ
БГОАВЛЕНІА ДУШЕ, ВЗ
ВНДѠНІН БДЕШН.

Перевод

Д

Исх. 3,

1-3

Моисей пас овец у
Иофора, тестя своего,
священника Мадиямского.
Однажды провел он стадо
далеко в пустыню и
пришел к горе Божией,
Хориву. И явился ему
Ангел Господень в
пламени огня из среды
тернового куста. И увидел
он, что терновый куст
горит огнем, но куст не
сгорает. Моисей сказал:
пойду и посмотрю на сие
взвешивая, не явится ли
Бог.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

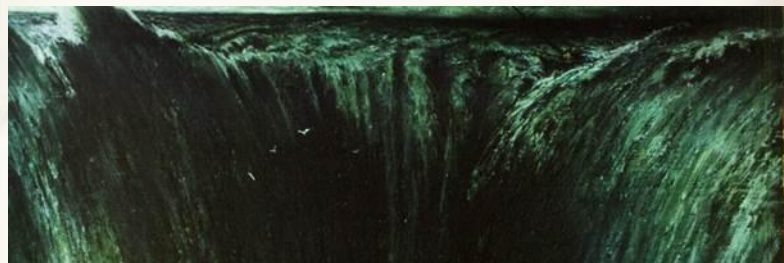
Моисѣевъ жѣзъ
воображѣи дшѣ,
оударающѣи море,
и огнѣвающѣи
гдѣниѣ, во овразъ
крѣта бжественнаго:
имже можеш и ты
великаа совершити.

Перево

д

Исх. 14,

21-22



И простер Моисей руку
свою на море, и гнал
Господь море сильным
восточным ветром всю
ночь и сделал море
сушею, и расступились
воды. И пошли сыны
Израилевы среди моря
по суше: воды же были
им стеною по правую и
по лѣвую сторону.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Нарѡнз приношаше
огнь бгѣ, непорѡчный,
нелѣстный: но ѡфнѣ и
фїнеесз, ѣкѡ ты дѡшѣ,
приношѣх чѡждѣе бгѣ
ѡсквернѣнное житїе.

Перевѡ

д

1 Цар. 2,

12-13



Сыновья же Илия были
люди негодные; они не
знали Господа и долга
священников в
отношении к народу.
Когда кто приносил
жертву, отрок
священнический, во
время варения мяса,
приводил съвинтой
орѡдѣнчистую жизнь в
руке своей.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Иакѡ тѧжкѣи
нравомъ, фараѡнъ
горькомъ быхъ вѧко,
іаннѣи, ѡ іамвріи,
душѣю ѡ тѣломъ, ѡ
погрѣшенъ оумомъ:
но помози ми.

Перевѡ

Д

Исх. 7, 11
2 Тим. 3,

8



И призвал фараон
мудрецов [Египетских] и
чародеев; и эти волхвы
Египетские сделали то же
своими чарами:

Как Ианний и Иамврий
противились Моисею, так
и сии противятся истине,
люди, возвращенные
умом, невежды в вере.
помоги мне.

Помѣни мѧ, бже,
помѣни мѧ.

Кѧломъ смѣниша
ѡкаѧнный оумомъ,
ѡмыи мѧ вѧко, бѧнею
моихъ слезъ, молю тѧ,
плоти моеѧ одеждѸ
оубѣлившѧ какъ снегъ.

Перево

Д



Загрязнил я, несчастный,
свой ум, но омой меня,
Владыко, в купели слез
моих молю Тебя, и убели,
как снег, одежду плоти
моей.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѽще испытаю моѧ
дѣла спсе, всѧкаго
человѣка превозшедша
грѣхѧми себѣ зрю,
ѡакѡ разумомъ
мудрствѣи согрѣшихъ,
не невѣдѣнїемъ.

Перевод

Д



Когда исследую свои
дела, Спаситель, то
вижу, что превзошел я
грехами всех людей,
ибо я грешил с
разумным сознанием,
а не по неведению.

Помѣни мѧ, бже,
помѣни мѧ.

Пощади пощади гди,
созданіе твое,
согрѣшихъ, ѡслаби мнѣ,
ѣкѡ естествомъ чистъ
самъ сынъ единый, и инъ
развѣ тебѣ никтоже
есть кромѣ скверны.

Перевод

Д



Пощади, Господи,
пощади, создание Твое:
я согрешил, прости мне,
ибо только Ты один чист
по природе, и никто,
кроме Тебя, не чужд
нечистоты.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Менѣ ради бгъ сынъ,
вообразиша еси въ мѧ,
показаша еси чудеса,
исцѣлиша прокаженныхъ,
и расслабленнаго
стагнуша, кровоточивыя
тоже оставиша еси спсе,
прикосновениемъ ризъ.

Перевод

Д

Мф. 9, 20
Мк. 5, 25-27
Лк. 8, 43-44

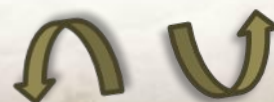


Ради меня, будучи Богом,
Ты принял мой образ,
Спаситель, и, совершая
чудеса, исцелял
прокаженных, укреплял
расслабленных,
остановил кровотечение у
кровоточивой
прикосновением одежды.

И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его.

Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет, много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние,- услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его.

И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.



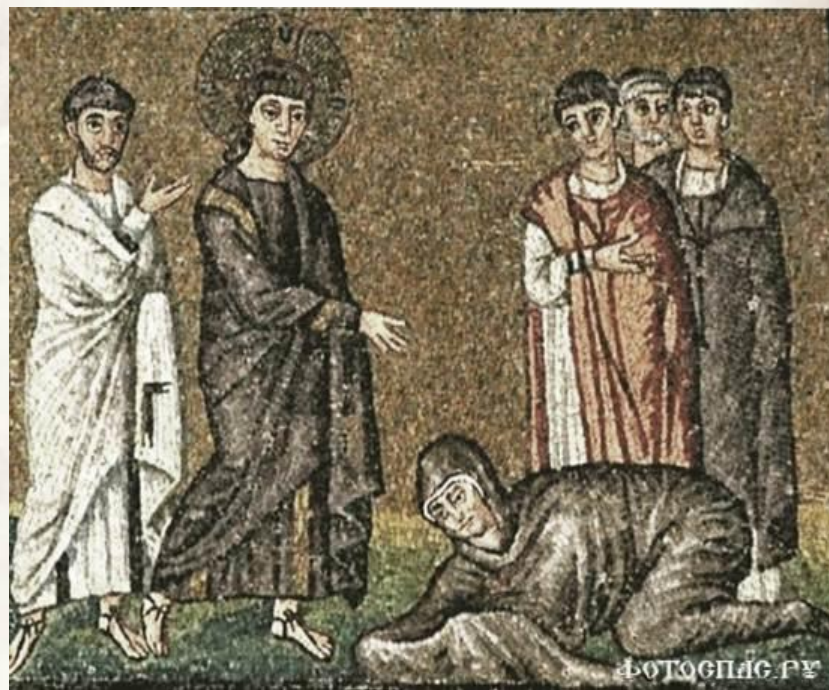
Помѣлѹи мѧ, бѣже,
помѣлѹи мѧ.

Крѡвѡтѡчнѡю подражаѹи
Ѡкаѧннаѧ дѹшѣ,
притецы ѡудержи
Ѡмѣты хрѣтѡвы, да
нѡзбѧвншиѧ рѧнз, нѡ
ѡслѡбѡдиши ѡ негѡ:
вѣра твоѧ спсѣ тѧ.

Мф. 9, 20-22

Мф. 11, 4-5

Лк. 13, 10-13



И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею. Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют.

В одной из синагог учил Он в субботу. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.



Помні́ѣ ма̀, бѣ́же,
помні́ѣ ма̀.

Ні́зѣ сннча́щѣю
по́дража́ѣ ѿ́ ду́ше,
прі́ндѣ, прнпа́дѣ кѣ
нога́ма і́исовы́ма,
да та́ ѣспра́внѣтѣ,
ѣ да хо́днши
пра́вѣ стѣ́зѣ гд́ни.

Перево

Д

Лк. 13, 11-13



Там была женщина,
восемнадцать лет имевшая
духа немощи: она была
скорчена и не могла
выпрямиться. Иисус,
увидев ее, подозвал и
сказал ей: женщина! ты
освобождаешься от недуга
твоего. И возложил на нее
руки, и она тотчас
выпрямилась и стала
славить Бога.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Ѽще ѿ кладѣзѣ єсѣ
глубокѣи вѣко, ѿсточѣ
мн водѣ ѿ пречѣстѣхъ
твоѣхъ жѣлѣ, да ѣкѡ
самарѣнина, не ктоѡ
пѣѣи жѣждѣ: жѣзѣи бо
стрѣи ѿсточѣешѣ.

Перевѡ

Д

Ин. 4, 11-15

Женщина говорит Ему:
господин! тебе и почерпнуть
нечем, а колодезь глубок; откуда
же у тебя вода живая? Неужели
ты больше отца нашего Иакова,
который дал нам этот колодезь
и сам из него пил, и дети его, и
скот его? Иисус сказал ей в
ответ: всякий, пьющий воду
сию, возжаждет опять, а кто
будет пить воду, которую Я дам
ему, тот не будет жаждать вовек;
но вода, которую Я дам ему,
сделается в нем источником
воды, текущей в жизнь вечную.
Женщина говорит Ему:
господин! дай мне этой воды,
чтобы не жаждал и не
приходить сюда черпать.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Силоамъ да бѣдетъ
мнѣ слѣзы моѧ, вѣко
гдѣ, да оумѣю и азъ
зѣнницы сѣрдца, и
внѣждѣ тѧ оумнѣ,
свѣта превѣчна.

Перево

Д

Ин. 9,

7



Силоамом да будут
и сказал ему: пойдѣ,
умойся в купальне
Силоам, что значит:
посланный. Он пошел и
умылся, и пришел
виждающій Свет.

Прѣбная мати маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Несравненнымъ
желаніемъ всебогата,
древу возжелѣвши
поклонитися
животному, подобнася
снѣ желаніа, подобен
оубо и менѣ оудѣити
вышнѣа славы.

Перевод

Д



С чистой любовью
возжелав поклониться
Древу Жизни,
всеблаженная, ты
удостоилась желаемого;
удостой же и меня
достигнуть высшей славы.

Прѣбѣнаѧ мѧти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Стрѣхъ іорданскѧ
прешѣдши, ѡбрѣла еси
покой безболѣзненный,
плѣти сласти
избѣжавши, еѣже и
насъ изми твоими
мѧтвами прѣбѣнаѧ.

Перево

Д



Ты перешла поток
Иорданский и приобрела
покой безболѣзненный,
оставив плотское
удовольствие, от которого
избавь и нас твоими
молитвами, преподобная.

Прѣбне Ѿче андрѣе,
молѣ е҃га ѿ насъ.

Яко пастырей
избранныхъ, андрѣе
премудре, избранна сѣща
та, любовію велию и
страхомъ молю,
твоими мѣтвами
спасеніе оулучити, и
жизнь вѣчную.

Перевод

Д



Какъ превосходнейшего из
пастырей, премудрый
Андрей, какъ избранного
молю тебя с великой
любовью и
благоговением, чтобы
мне, по молитвам твоим,
получить спасение и
жизнь вечную.

СЛА́ВА ОЦ҃У ѿ БО́ГА
ѿ БО́ГОМ҃У Д҃У

ТѦ ТР҃ЦЕ СЛА́ВНЫМЪ,
ЕДИ́НАГО БО́ГА: С҃ТЪ,
С҃ТЪ, С҃ТЪ ЕСѢ О́ЧЕ,
С҃НЕ ѿ Д҃ШЕ, ПРО́СТОЕ
СУЩЕСТВО́, ЕДИ́НИЦЕ
ПР҃ИСНѠ ПОКЛАНА́ЕМАѦ.

Перевод

Д



Тебя, Пресвятая Троица,
прославляем за Единого
Бога: Свят, Свят, Свят
Отец, Сын и Дух, Простое
Существо, Единица вечно
поклоняемая.

И ѿ ѿ прѣхъ, и во
вѣки вѣкѣхъ. ѿмѣнь.

ИЗъ тебе ѡблечѣся
въ мое смѣшеніе,
нетлѣннаѧ, безмѣжнаѧ
мѣти дѣво, бѣхъ создáвыи
вѣки, и соединѣи себѣ
члѣвчѣское сѣстество.

Перевод

Д



В Тебе, Нетленная, не
познавшая мужа
Матерь-Дево, облекся
въ мой состав
сотворивший мир Бог
и соединил с Собою
человеческую
природу.